

Employment Contract

สัญญาจ้างแรงงาน

This agreement is made on.....
at.....between.....
of.....
(hereinafter referred to as the "Employer")
and.....
of.....
(hereinafter referred to as the "Employee").
Both parties agree on the following :

สัญญานี้ทำขึ้นเมื่อ.....
ณ.....ระหว่าง.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง" ฝ่ายหนึ่ง
กับ.....
ที่อยู่ปัจจุบัน.....
ภูมิลำเนาตามทะเบียนบ้าน.....ซึ่งต่อไปใน
สัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง" อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่าย
ตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. Job Assignment and Wages

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

The Employer hereby engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the position of.....at the.....of.....per hour/day/month.
The wage shall be paid on.....day of the month.

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้างตกลงรับ
งานที่นายจ้างให้ในตำแหน่ง.....
อัตราค่าจ้าง.....ต่อเดือน/
ชั่วโมงโดยตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่.....ของเดือน

In case of wage earned on an hourly or daily basis, the total monthly wage shall not be less than

ในกรณีที่ตกลงจ้างเป็นรายวัน/ชั่วโมง ค่าจ้างที่ได้รับใน 1 เดือน รวมแล้วไม่ต่ำกว่า.....

(In case the Employee receives any special allowances, the amount and date of the special allowances must be stated clearly together with the date of the payment on the regular wage)

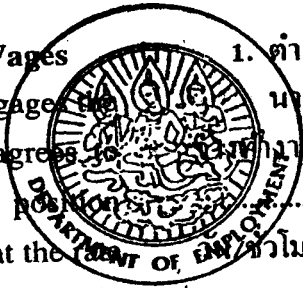
(กรณีมีการจ่ายเงินพิเศษให้แก่ลูกจ้างให้ระบุให้ชัดเจนด้วยว่าจ่ายเงินพิเศษจำนวนเท่าไรและกำหนดวันจ่ายเงินพิเศษพร้อมกับวันจ่ายค่าจ้างด้วย

2. Duration of Contract and Worksite

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

The duration of the contract is formonth/year (s) starting from the day of arrival of the Employee in Libya and the worksite is at.....

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด.....ปี/เดือน เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศลิเบียโดยมีสถานที่ทำงาน ณ.....เมือง.....



The extension of the contract shall be mutually agreed upon between the Employer and the Employee.

การต่อระยะเวลาของสัญญาสามารถทำได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

3. Probation Period

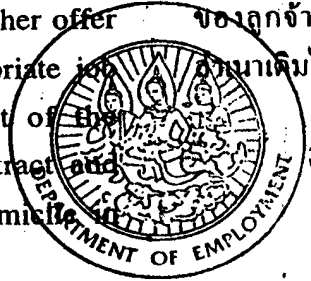
3. ระยะเวลาทดลองงาน

In conformity with the local labour law, The Employee shall work on probation for a period of -30-(thirty)days, starting from the first day of work.

ระยะเวลาทดลองงานจะมีกำหนด -30-(สามสิบ) วัน (ตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น) นับตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเริ่มทำงาน

If the Employer should find during the probation period that the Employee is not qualified for the job assigned, the Employer may either offer the Employee the other appropriate job or position with the consent of the Employee, or cancel the contract and repatriate the Employee to domicile in Thailand.

ในระหว่างการทดลองงาน หากนายจ้างพิจารณาแล้วเห็นว่าลูกจ้างไม่เหมาะสมกับงาน นายจ้างมีสิทธิที่จะเปลี่ยนตำแหน่งงานหรือหน้าที่ที่เหมาะสม และโดยความยินยอมของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญาและส่งตัวกลับยังภูมิลำเนาเดิมได้



4. Working Hours

4. ชั่วโมงการทำงาน

The working hours shall not exceed.....hours a day/per week.

ชั่วโมงทำงานปกติไม่เกิน.....ชั่วโมงต่อวัน/สัปดาห์

5. Holiday and Leave

5. วันหยุด

5.1 The Employer shall arrange for the Employee.....day(s) off weekly with regular pay.

5.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์ โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ.....วัน

5.2 The Employer shall arrange for the Employee.....days off per year on local official holidays with regular pay.

5.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีท้องถิ่นโดยได้รับค่าจ้างปีละ.....วัน

5.3 Annual leave of 16 days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

5.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้างตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา 16 วัน

6. Overtime

6. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

6.1 If the Employee works more than the.....usual hours on the

6.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลาทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา.....

regular work day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of.....per hour (not less than the minimum rate set by the local labour law).

(ไม่น้อยกว่าอัตราที่กฎหมายแรงงานท้องถิ่นกำหนด)

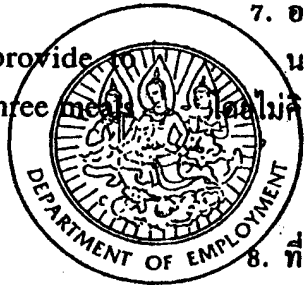
6.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of.....per hour/day (not less than the minimum rate set by the local labour law).

6.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา..... (ไม่น้อยกว่าอัตราที่กฎหมายแรงงานท้องถิ่นกำหนด)

7. Food

7. อาหาร

The Employer shall provide the Employee free of charge three meals a day.



นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน วันละ 3 มื้อ โดยไม่คิดมูลค่า

8. Accommodations

8. ที่พัก

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodations free of charge during the term of contract.

นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยไม่คิดมูลค่าตลอดระยะเวลา ตามสัญญา

9. Medical Treatment

9. การรักษาพยาบาล

In the event of the Employee's illness or accident caused by work or otherwise during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee, and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the local labour law.

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญาทั้งในกรณีประสบอันตรายเนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้างระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น

In the event of death of the Employee, the Employer shall bear all expenses incurred in the transport to domicile in Thailand the remains of the deceased and all of his personal belongings.

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิตและต้องนำศพกลับประเทศไทย ให้นายจ้างรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการส่งศพและทรัพย์สินต่างๆ ของลูกจ้างกลับภูมิลำเนา

10. Travel and Transportation

The Employer shall pay for the cost of travel of air ticket from Thailand to Libya as well as pay and arrange for the transport to his accommodations. The Employer shall also pay for the cost of the return travel of air ticket to Thailand in all cases, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

11. Insurances

The Employer shall insure against the Employee's life in the amount of..... (not less than 100,000 Baht or equivalent) throughout the period of the contract effective from the day of the Employee's departure from Thailand to the day of his return, with the Employee designating the beneficiary.

12. Obligation

12.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the local labour law, and shall respect the local traditions and customs.

12.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

12.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities.

13. Termination of the Contract

13.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee; or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the local labour law. The Employer shall

10. ค่าเดินทาง

นายจ้างตกลงเป็นผู้จ่ายค่าโดยสารเครื่องบินจากประเทศไทย ถึงประเทศลิเบียรวมทั้งจัดหาหน้ะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารเครื่องบินกลับประเทศไทยให้แก่ลูกจ้างทุกกรณี ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้างหรือลูกจ้างบอกเลิกสัญญา

11. การประกันชีวิต

นายจ้างต้องทำสัญญาประกันชีวิตให้แก่ลูกจ้าง ในเงิน.....(ไม่น้อยกว่า 100,000 บาท) ตลอดระยะเวลาของสัญญานี้ โดยให้มีผลคุ้มครองลูกจ้างตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางออกจากประเทศไทยจนถึงวันที่ลูกจ้างเดินทางกลับ โดยระบุให้ทายาทตามความประสงค์ของลูกจ้างเป็นผู้รับประโยชน์

12. ข้อบังคับ

12.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมายท้องถิ่นและให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น

12.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้นไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

12.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในสิ่งที่ผิดกฎหมาย

13. การบอกเลิกสัญญา

13.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญาหรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่นและนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศไทยให้แก่ลูกจ้าง

14.4 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the local labour law.

14.5 In case the Employer fails to implement any of the conditions agrees in this contract, in full or in part, the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the Employee.

Done in duplicate, both Thai and English, each being equally authentic, each party holding one copy.

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

Signature.....Employer
(.....)

Signature.....Employee
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

Signature.....Witness
(.....)

14.4 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานท้องถิ่น

14.5 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขแห่งสัญญาข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญา นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ



สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาคภาษาไทย และภาษาอังกฤษ เป็นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับและคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญาโดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....นายจ้าง
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)

ลงชื่อ.....พยาน
(.....)